



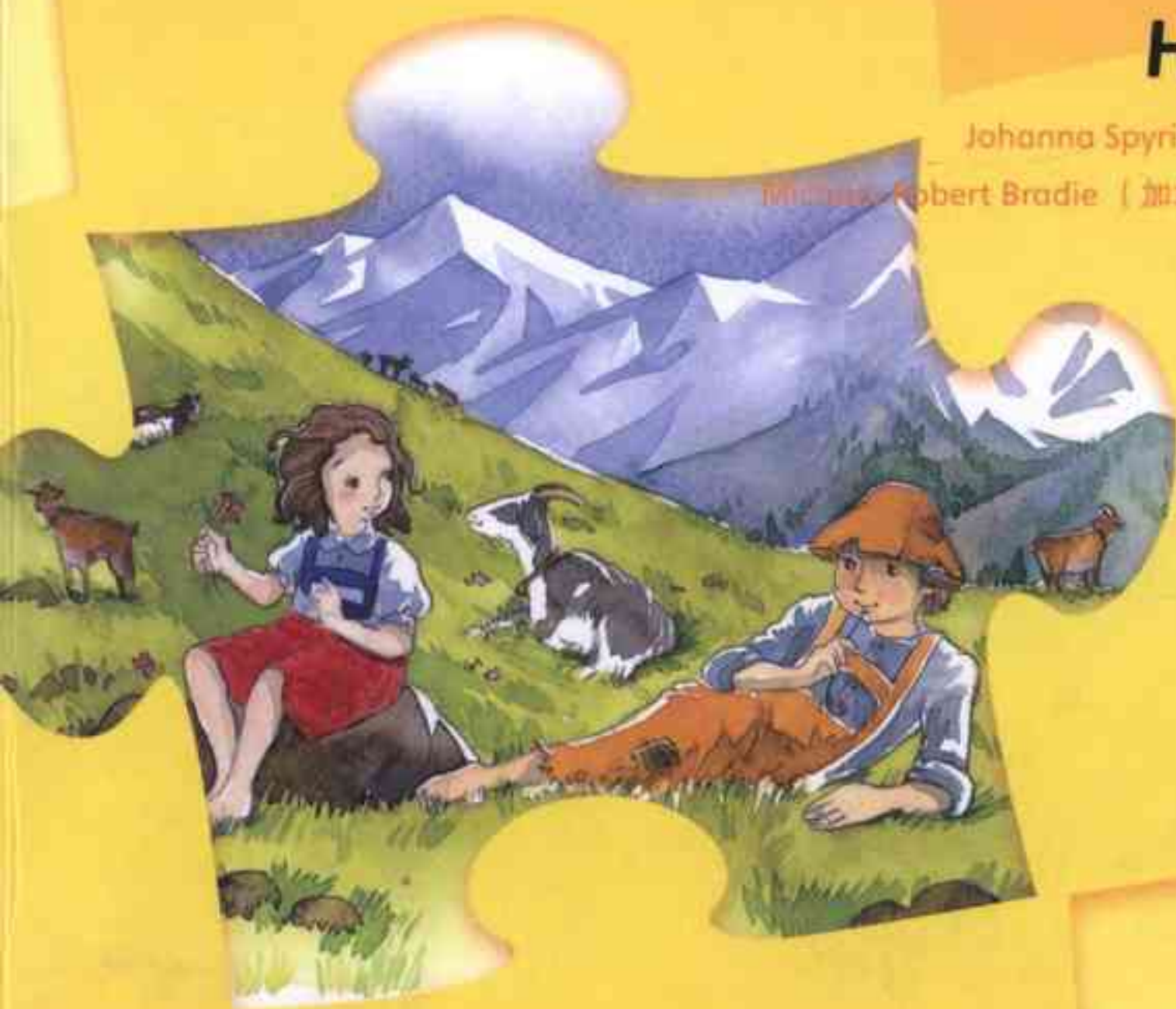
轻松英语名作欣赏

小海蒂

Heidi

Johanna Spyri (瑞士)

Michael Robert Bradie (加拿大) 改



第一级
适合小学高
年级、初一



附1张CD光盘

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

关于故事和说故事的人

约翰娜·施皮里 (1827~1901)

Johanna Spyri



约翰娜·施皮里是一位儿童故事作家。她出生于瑞士苏黎世附近的一个小村庄，是一名医生的女儿。据说，同本书中的主人公小海蒂一样，她的童年是在来回往返于阿尔卑斯山和苏黎世之间度过的，所以她对于乡村和城市的生活都有深刻的体验。施皮里的第一部作品诞生于1871年，当时她已经44岁了。从那以后，她主要从事为成年人写作。

1878年，她给一套名为“*Heimatlos*”的系列读物写了两篇儿童故事。借此机会，在1879年至1895年间，她出版了一套系列作品，名为“*献给孩子和那些爱孩子的人们的故事*”，一共16本书。《小海蒂》就是其中之一，也是最为成功的一本，这本书使施皮里成为儿童文学领域最受欢迎的作家之一。

施皮里唯一的儿子在1884年去世，时年29岁；不久后她的丈夫也过世了，所以她把写作挣来的钱和她的全部精力都投入到了慈善事业中，一边写作一边关注着他人的苦痛。施皮里于1901年7月去世。1968年，在苏黎世建立了施皮里基金会，很多人到现在还对她赞誉有加。



《小海蒂》是发生在阿尔卑斯山上的故事，那里是施皮里的故乡。海蒂是个可爱的小姑娘，她自幼失去父母，来到阿尔卑斯山同性格倔强但心地善良的爷爷一起生活。后来，海蒂去了法兰克福和一个叫克拉拉的女孩儿作伴。克拉拉自小患病，不能行走，虽然克拉拉在跟海蒂成为朋友之后变得开朗起来，但海蒂还是很想家，并患上了梦游症。最终，海蒂回到了阿尔卑斯山，同那里的亲友一起找回了从前的幸福生活。稍后克拉拉如约前来拜访海蒂，在海蒂和爷爷的悉心帮助下，克拉拉终于可以丢掉轮椅自行走路了，故事也有了美满的结局。这是一个美丽的故事，有着小海蒂这样纯真的人物和阿尔卑斯山纯净的自然风光，它可以让今天的读者重温童年时代的纯真回忆和对大自然的热爱。



如何 使用本书



- ❶ 原汁原味的作品
英文简洁流畅，易于理解。
- ❷ 重点词汇 (Key Words)
结合上下文给出了词性和词义。
- ❸ 一点通 (One Point Lesson)
语法讲解简单明了。

CD光盘

标准的美式发音，由美国专业播音员朗读。

如何 提高英语阅读能力

第一步：避免不必要的阅读干扰，抓住关键词汇。

在阅读中，练习通过抓住句中关键词来把握整句的核心意义。如果你不认识某个单词，试着猜猜它的意思，不要马上就去看词典。培养根据上下文推测词义的能力非常关键，因为上下文是判断单词意思的重要途径。之后再通过查词典检查其释义。

第二步：切分长句。

本书的正文部分是由长句拆分成的短句构成，便于初学者阅读。当你发现自己开始不满足于不断分行的短句时，就说明你的阅读水平已经提高了，可以阅读更高级别的图书了。

第三步：经常性大量阅读。

想学好英语并没有捷径。只有那些进行大量阅读的学习者才能登上语言学习的顶峰。如果你经常大量地阅读英语作品，相信你的英语水平会有一个令人惊喜的提高。

Contents

目录

| | | |
|------------------|--------------------------------------|----|
| | Before You Read | 2 |
| | 阅读准备 | |
| CHAPTER 1 | A MOUNTAIN HOME | 4 |
| 第1章 | 大山里的家 | |
| | Comprehension Quiz | 18 |
| | 你读懂了多少 | |
| | Before You Read | 20 |
| | 阅读准备 | |
| CHAPTER 2 | HEIDI GOES TO FRANKFURT | 22 |
| 第2章 | 前往法兰克福 | |
| | Comprehension Quiz | 34 |
| | 你读懂了多少 | |
| CHAPTER 3 | HOMESICK | 36 |
| 第3章 | 想家 | |
| | Comprehension Quiz | 44 |
| | 你读懂了多少 | |
| CHAPTER 4 | HEIDI RETURNS | 46 |
| 第4章 | 海蒂还乡 | |
| | Comprehension Quiz | 56 |
| | 你读懂了多少 | |
| | Before You Read | 58 |
| | 阅读准备 | |
| CHAPTER 5 | THE MOUNTAIN MIRACLE | 60 |
| 第5章 | 山中奇迹 | |
| | Comprehension Quiz | 76 |
| | 你读懂了多少 | |
| | 译文 | 79 |

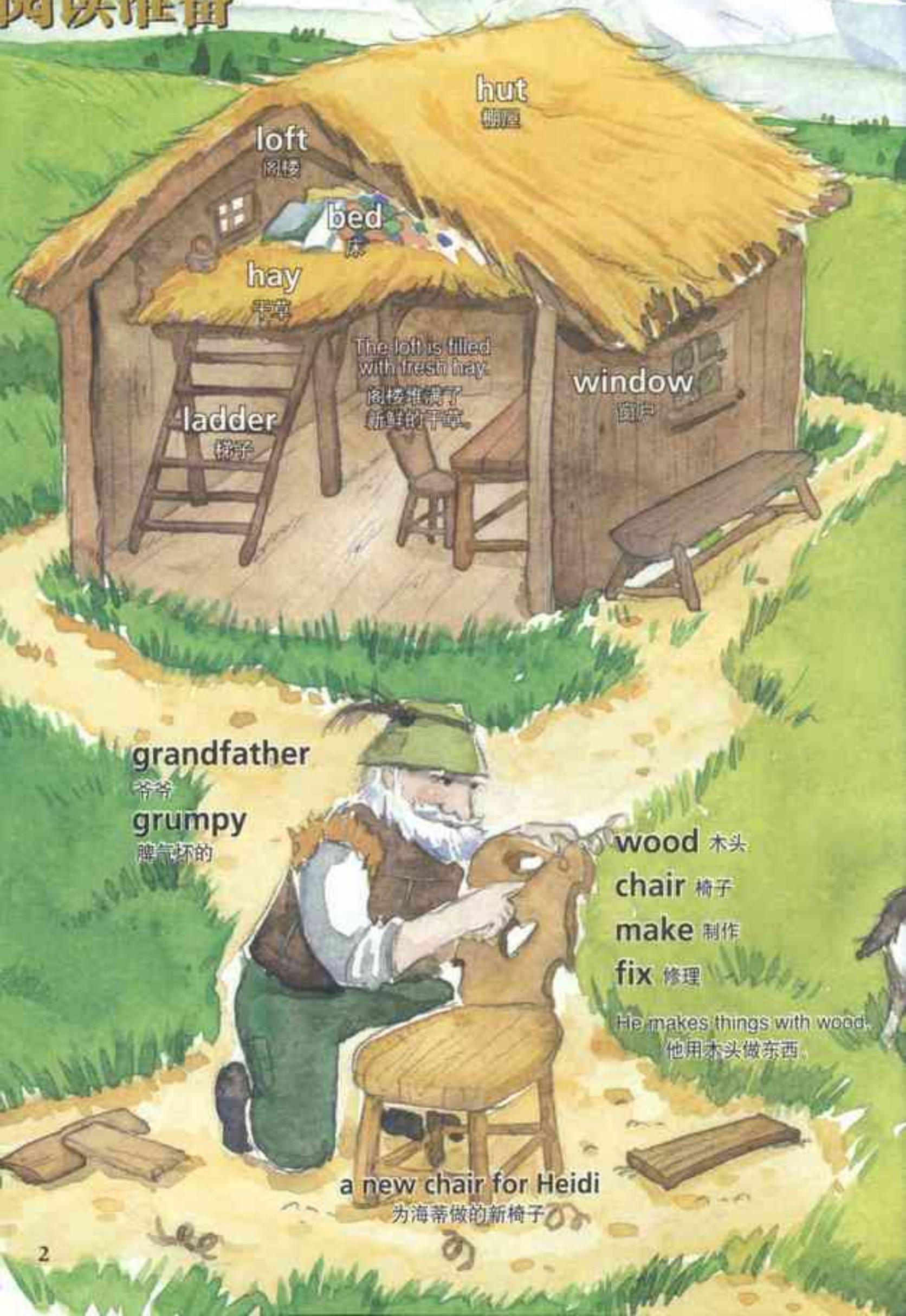
Heidi



小海蒂

Before You Read

阅读准备



hut
小屋

loft
阁楼

bed
床

hay
干草

The loft is filled
with fresh hay.
阁楼堆满了
新鲜的干草。

ladder
梯子

window
窗户

grandfather
爷爷

grumpy
脾气坏的

wood 木头

chair 椅子

make 制作

fix 修理

He makes things with wood.
他用木头做东西。

a new chair for Heidi
为海蒂做的新椅子

the Alps 阿尔卑斯山
mountain 山

mountaintop
山顶

summer 夏季
hot 热的

village
村庄

villagers
村民

whistle
吹口哨

Heidi 海蒂
orphan 孤儿

healthy
健康的

Peter 彼得
herder 牧人

as free as a bird
像鸟儿一样自由自在

clothes
衣服

pick flowers
采花

He would take goats
up the mountain.
他会把羊群带到山上。

She grew to be healthy and strong.
她成长得健康茁壮。

goat
山羊

She liked
the goats at once.
她立刻喜欢上了这些山羊。

winter 冬季
snow 雪

grannie
老婆婆
blind 盲的
sew 织

stay 呆 停留

Heidi is staying at
Grannie's hut.
海蒂呆在婆婆的小屋里。

sled 雪橇

A Mountain Home

大山里的家

It was a hot morning in June in the Alps.
Heidi walked behind her aunt named Dete.
They were walking through the village and
up the mountain.

Heidi was very hot
because she was wearing all her clothes.
She had to carry them to her new home.
She was only six years old.

KEY WORDS

- the Alps 阿尔卑斯山
- name *v.* 给……取名
- through *prep.* 通过
- village *n.* 村庄

- wear *v.* 穿戴
(wear-wore-worn)
- carry *v.* 携带

As Heidi and her aunt hurried out of the village,
a villager stopped to talk.

"Dete, is this the orphan your sister left
when she died? Where are you taking her?"

"Yes, this is Heidi.

I'm taking her to live with her grandfather.

I'm starting a job in the city.

So I can't take care of her any more."

"Poor Heidi," said the villager.

"No one else will talk to that
grumpy old man."



KEY WORDS

- as conj. 当……的时候
- hurry v. 匆忙, 赶紧
- villager n. 村民
- orphan n. 孤儿
- leave v. 留下
(leave-left-left)

- job n. 工作
- take care of 照顾
- not ... any more 不再
- grumpy adj. 脾气坏的

While Dete was talking with the villager,
Heidi met a boy named Peter.
He was the village goat herder.
Every morning, Peter came to the village
to get the goats.
He was going to take them up the mountain.
Heidi followed him up the mountain.
She couldn't keep up with him
because of her heavy clothes.
So she took off all of them except
her underwear.
Then she danced behind Peter.
He thought she was funny.
The two children began laughing.

KEY WORDS

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> while <i>conj.</i> 正当……时 | <input type="checkbox"/> take off 脱掉 |
| <input type="checkbox"/> herder <i>n.</i> 牧人 | <input type="checkbox"/> except <i>prep.</i> 除了……外 |
| <input type="checkbox"/> follow <i>v.</i> 跟随 | <input type="checkbox"/> underwear <i>n.</i> 内衣 |
| <input type="checkbox"/> keep up with 跟上 | <input type="checkbox"/> funny <i>adj.</i> 好笑的, 滑稽的 |



Dete caught up with them.

“Where are your clothes?” she asked.

“I don’t need them!” Heidi said.

“I want to run free like the goats!”

KEY WORDS

□ catch up with 赶上

□ free adv. 自由自在地

One Point Lesson

So she **took off** all of them except her underwear.
于是她脱掉了所有的衣服，只剩下内衣。

take off: 脱掉，反义词为 put on (戴上，穿上)。

e.g. Tom **took off** his clothes and went to bed. 汤姆脱掉衣服，上床睡觉了。

He **puts on** a hat when he goes out. 他出去时戴上了一顶帽子。



Aunt Dete scolded Heidi and sent Peter to get her clothes.

They walked for another hour.

Near the mountaintop was Grandfather's hut.

The old man was sitting in front of the house.

KEY WORDS

- scold v. 责备
- send v. 派遣, 打发
(send-sent-sent)

- mountaintop n. 山顶
- hut n. 小屋, 棚屋

Heidi ran up to him and held out her hand.

"Hello, Grandfather," she said.

He held her hand and stared at her.

"Good morning, Uncle," said Dete.

"Heidi must stay with you now."

She explained why she couldn't
take care of the child any
more.

The old man was angry.

"You can just get out of
here!" he yelled at Dete.

Aunt Dete said goodbye
to Heidi very quickly
and left.



KEY WORDS

- hold out 伸出
- hold v. 握住
(hold-held-held)
- stare at 凝视

- explain v. 解释
- get out of 走出, 离开
- yell v. 叫喊
- say goodbye to 向……道别

One Point Lesson

Near the mountaintop was Grandfather's hut.

爷爷的小屋在接近山顶的地方。

near the mountaintop 表示方位。本句中放在前面，是倒装语序。

e.g. **Down the street** is my house. 我家就在街那边。



Heidi looked around her new home.

"Where can I sleep?" asked Heidi.

"Anywhere you want," answered Grandfather.

Heidi saw a ladder behind the bed.

She climbed the ladder up to the loft.

The loft was filled with fresh hay.

"I'll sleep up here," said Heidi happily.

KEY WORDS

- look around 四处看
- anywhere *adv.* 任何地方
- ladder *n.* 梯子
- climb *v.* 攀登
- loft *n.* 阁楼

- be filled with 装满
- fresh *adj.* 新鲜的
- hay *n.* 干草
- sleep *v.* 睡觉
(sleep-slept-slept)

Heidi followed Grandfather everywhere.
 She watched as he made a new chair for her.
 When the sun was setting, Heidi heard a whistle.
 It was Peter bringing the goats home.
 Grandfather had two goats.
 Their names were Daisy and Dusky.
 Heidi liked them
 at once.



KEY WORDS

- everywhere *adv.* 到处
- set *v.* 下沉
(set-set-set)
- whistle *n.* 口哨

- bring *v.* 带来
(bring-brought-brought)
- at once 立刻

One Point Lesson

She watched **as** he made a new chair for her.
 她看着他为她做新椅子。

as: 上句中 **as** 意为“当……的时候”，**as** 还有其他的含义：(1) 因为；(2) 作为。
e.g. I'm sleepy **as** I studied late at night. 我很困，因为我晚上学习到很晚。
 She is famous **as** an actress. 她作为演员很有名气。

The next morning, Peter's whistle woke Heidi.
She got ready to go with Peter.
She was excited.
The mountain was very beautiful.
Heidi picked flowers and chased the goats.
Peter told her all of the goats' names.

Heidi was sad when
she heard that a
little goat had
lost its mother.
She promised
to take special
care of that
goat.



KEY WORDS

- | | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> wake v. 唤醒 (wake-woke-woken) | <input type="checkbox"/> lose v. 失去 (lose-lost-lost) |
| <input type="checkbox"/> get ready to 准备, 打算 | <input type="checkbox"/> promise v. 允诺, 答应 |
| <input type="checkbox"/> pick v. 采摘 | <input type="checkbox"/> special adj. 特别的 |
| <input type="checkbox"/> chase v. 追赶 | |



By now, the sun was setting.

It spread a golden glow across the tops of the mountains.

“Peter!” cried Heidi. “The mountains are on fire!”

“Don’t worry,” replied Peter.

“That happens every day.

It means it’s time to go home.”

KEY WORDS

- by now 到现在为止 *
- spread v. 撒
(spread-spread-spread)
- glow n. 光辉

- on fire 着火
- happen v. 发生
- mean v. 意味着
(mean-meant-meant)

One point Lesson

Heidi was sad when she heard that a little goat **had lost** its mother. 当听说有一只小羊失去了妈妈，海蒂伤心极了。

过去完成时 (had + 过去分词): 表示过去已完成的动作。

e.g. The train **had just left** when she arrived at the platform.
当她到站台的时候，火车刚刚离开。

Heidi went up the mountain with Peter every day during the summer.

She grew to be healthy and strong.

She was as free as a bird.

But when the fall came,
Grandfather made her
stay at home.

He was afraid the
strong winds
would blow her
off the mountain.

She spent the
days helping him
make cheese.

Then came the winter and lots of snow.



KEY WORDS

- during *prep.* 在……期间
- grow *v.* 成长
(grow-grew-grown)
- healthy *adj.* 健康的
- as ... as ... 和……一样
- stay *v.* 呆, 停留

- blow *v.* 吹
(blow-blew-blown)
- spend *v.* 度过
(spend-spent-spent)
- cheese *n.* 奶酪

Peter went to school in the winter.

One day, he came to the hut.

He told Heidi that his grandmother would like to meet her. She wanted to go.

But Grandfather said the snow was too deep.



KEY WORDS

- would like to 想要，愿意…… □ deep *adj.* 深的

One Point Lesson

She **spent the days helping** him make cheese.
她每天帮他做奶酪。

spend + some time + -ing: 意为“花费……时间做……”。

e.g. I **spent all day watching** TV. 我看了一整天电视。

A few days later, the snow finally stopped.
The sun came out, and Grandfather said
she could go out.
He put Heidi on his sled.
The sled raced down the mountain very fast.
Grandfather stopped the sled in front of Peter's
small hut.



Heidi met an old woman that was
sewing.

“Hello, Grannie,” said
Heidi.

Grannie smiled and felt
Heidi's hand.

Grannie was blind.
“Why can't you see?”
asked Heidi.

KEY WORDS

- ❑ sled *n.* 雪橇
- ❑ race *v.* 全速行驶
- ❑ sew *v.* 织
(sew-sewed-sewn)

- ❑ grannie *n.* 老婆婆
- ❑ feel *v.* 摸索
(feel-felt-felt)
- ❑ blind *adj.* 盲的



"I can't see," Grannie said kindly, "but I can hear."

Heidi spent the rest of the winter with Grannie.

Sometimes Grandfather came and fixed
the windows and chairs in Grannie's hut.

KEY WORDS

- kindly *adv.* 和蔼地
- the rest of 其余的

- fix *v.* 修理

你读懂了多少

A

选择适当的词填在相应的人物下面。

grumpy

hardworking

free

kind



Heidi



Grandfather



Peter



Grannie

B

用所给词语完成句子。

glow

loft

orphan

mountaintop

- ① Grandfather's hut was near the _____.
- ② Heidi was an _____ her mother left behind when she died.
- ③ Heidi climbed the ladder up to the _____ filled with fresh hay.
- ④ The sun spread a fiery _____ across the tops of the mountains.

答案

A Heidi - free / Grandfather - grumpy / Peter - hardworking / Grannie - kind

B ① mountaintop ② orphan ③ loft ④ glow

C 根据故事内容回答下列问题。

❶ Why was Heidi so hot when she was walking up the mountain?

- (a) Because she was walking so much.
- (b) Because she was wearing all of her clothes.
- (c) Because the mountains were on fire.

❷ What did Peter say the sunset means?

- (a) It means it is time to go home.
- (b) It means it is time to go to sleep.
- (c) It means it is time to make lots of cheese.

D 下面的话分别是谁说的?

❶ I'm starting a job in the city, so I can't take care of Heidi any more. ⇒ _____

❷ No one else will talk to that grumpy old man! ⇒ _____

❸ I want to run free like the goats! ⇒ _____

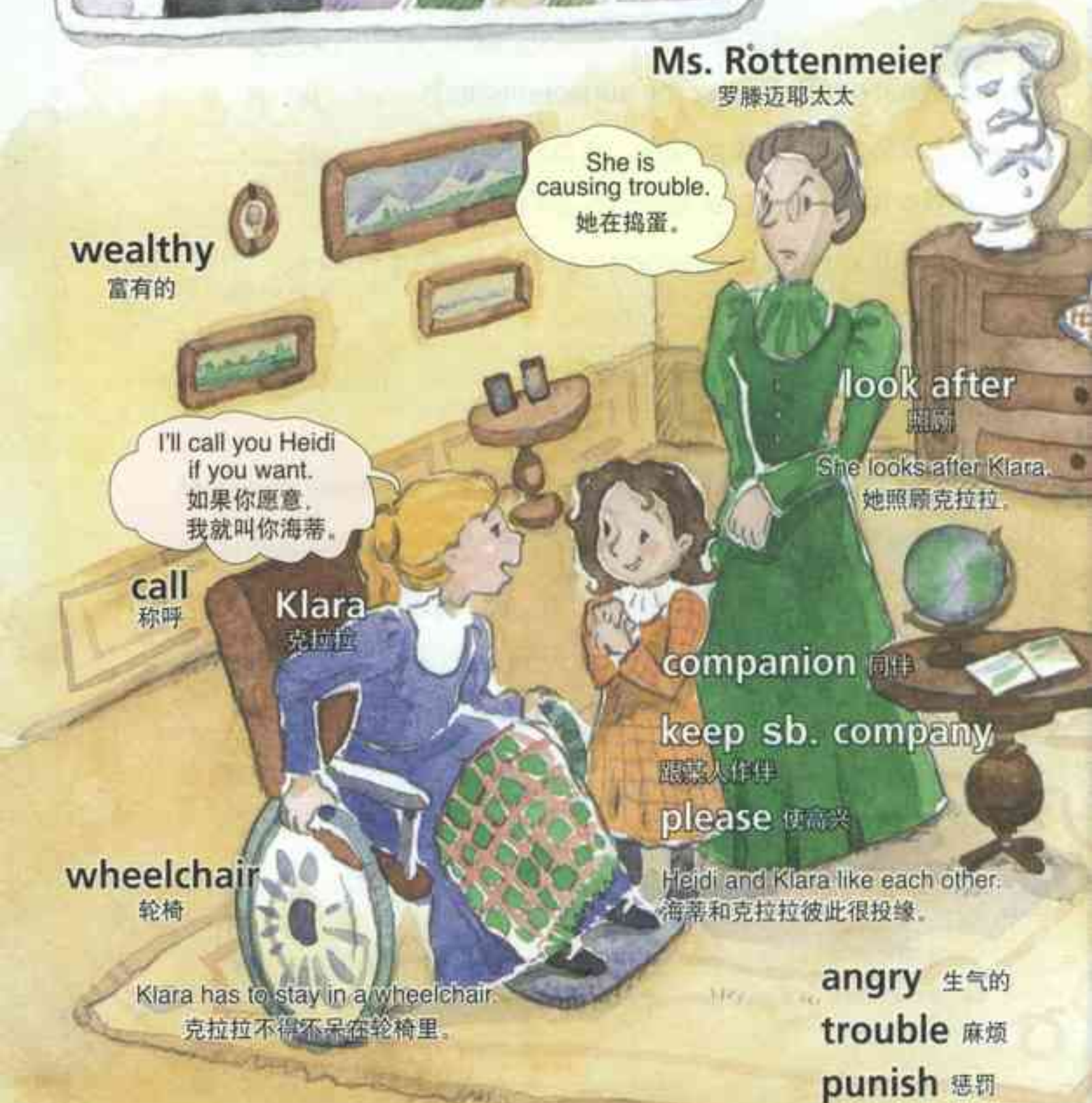
❹ You can just get out of here! ⇒ _____

答案

C ❶(b) ❷(a)

D ❶ Aunt Dete ❷ a villager ❸ Heidi ❹ Grandfather

Before You Read 阅读准备



Frankfurt

法兰克福

You can look at the whole city from the church tower.

从教堂塔楼你可以看到整个城市的全貌。

church tower

教堂塔楼

Can I have two of them now?
我可以要两只小猫吗?

Meow!
喵!

building

建筑物

All she can see is buildings.
她能看见的全是建筑物。

keeper

管理人

show

给……看

kitten

小猫

basket

篮子

Sebastian

塞巴斯蒂安

servant

仆人

plate

盘子

front door

大门

wide open

敞开

dark

黑暗的

at night

在夜晚

Something strange happens at night.

夜里发生了奇怪的事情。

a person in white

一个穿白衣的人

ghost

鬼

sleepwalking

梦游

homesick

想家的

Heidi was very homesick.
海蒂非常想家。

stairs

楼梯

Heidi Goes to Frankfurt

前往法兰克福

It was near the end of Heidi's second happy winter with Grandfather.

One day, the village pastor came to the hut. He was angry at Grandfather because Heidi wasn't in school.

"Heidi doesn't need school," argued Grandfather.

"She'll grow up here with the goats and the birds.

They won't teach her any bad ideas!"

"She must learn to read and write!"

the pastor argued back.

But he couldn't change Grandfather's mind.

KEY WORDS

- the end of 在……末尾
- be angry at 向……发火
- argue v. 争论
- idea n. 想法

- learn v. 学习
- change v. 改变
- mind n. 主意, 想法

The next day, Aunt Dete came to the hut.
“I have a wonderful opportunity for Heidi,”
she said. “Heidi is going to live with a wealthy
family in Frankfurt.
She’ll be a companion to their little girl.”



KEY WORDS

- wonderful *adj.* 极好的
- opportunity *n.* 机会

- wealthy *adj.* 富有的
- companion *n.* 同伴



“Heidi is happy here!”

Grandfather said
rudely.

“She doesn’t
need to go to
Frankfurt!”

Aunt Dete said,

“This is a chance for

Heidi to go to school and

church.”

“Fine!” yelled Grandfather.

“Then take her, and don’t ever come back!”

Heidi didn’t want to leave Grandfather to go to
Frankfurt.

But Aunt Dete lied to her that they would be back
in a day or two.

KEY WORDS

- rudely *adv.* 粗鲁地
- chance *n.* 机会

- lie *v.* 说谎

"You can even bring fresh bread for Grannie,"
said Aunt Dete.

This idea pleased Heidi.

Grannie had trouble eating black, hard bread.

They left so quickly that Heidi couldn't even say
goodbye to Peter.



KEY WORDS

□ please v. 使高兴

□ have trouble doing sth. 做某事
费力

One Point Lesson

They left **so** quickly **that** Heidi couldn't even say goodbye
to Peter. 她们很快就离开了，海蒂甚至没来得及向彼得道别。

so ... that: 如此……以至于……

e.g. He was **so** clever **that** he solved all the problems.
他非常聪明，解决了所有的问题。

Dete took Heidi to a large house in Frankfurt.
 A rich man named Mr. Sesemann owned the house.
 His daughter Klara had to stay in a wheelchair.
 Her mother had died a long time ago.
 Now Ms. Rottenmeier was looking after her.
 Ms. Rottenmeier took a look at Heidi.
 She did not like her old clothes and hat.



KEY WORDS

- own v. 拥有
- wheelchair n. 轮椅

- a long time ago 很久以前
- look after 照顾

She didn't even like Heidi's name.

"Is 'Heidi' a real name?" Ms. Rottenmeier asked.

"Her mother named her Adelheid," Aunt Dete explained.

"Then we shall call her Adelheid," said Ms. Rottenmeier.

Later, when Ms. Rottenmeier was away,

Klara said, "I'll call you Heidi if you want."

"It doesn't matter," said Heidi. "I'll be going home tomorrow with some fresh bread."

"No," said Klara. "You came here to keep me company."

KEY WORDS

- real *adj.* 真正的
- call *v.* 把……叫做

- it doesn't matter 没关系
- keep sb. company 和某人作伴

At the dinner table, Heidi was happy to find fresh bread on her plate.

She put it in her pocket.

A servant, Sebastian, brought a dish of food for Heidi.

She didn't know what to do with it.

She had never eaten this way before.

Then Ms. Rottenmeier told Heidi how she should behave at the table for a long time.

But while she was talking, Heidi fell asleep.

When Heidi awoke, she didn't know where she was.

She remembered that she was in Frankfurt.

She was afraid.

KEY WORDS

- | | |
|------------------------------------|--------------------------------------|
| □ find v. 发现 (find-found-found) | □ behave v. 举止端正 |
| □ plate n. 盘子 | □ for a long time 很长时间 |
| □ servant n. 仆人 | □ fall asleep 睡着 |
| □ dish n. 盘, 碟 | □ awake v. 醒 (awake-awoke-awoken) |
| □ this way 这样, 这种方式 | □ remember v. 记起 |



One Point Lesson

She didn't know **what to do** with it.
她不知道该怎么吃才好。

本句中是由疑问词引导的不定式 (what to do) 作宾语。

e.g. I didn't know **what to say**. 我不知道该说什么。

Tell me **where to go**. 告诉我该去哪里。



A few days later, Heidi went for a walk while Klara was resting. Sebastian told her to look at the whole city from the church tower.

When she climbed up to the top of the tower, all she could see was buildings.

There were no mountains and trees.

The church keeper could see that she was disappointed.

KEY WORDS

- rest *v.* 休息
- whole *adj.* 整个的
- tower *n.* 塔, 高楼

- keeper *n.* 管理人
- disappointed *adj.* 失望的

So he showed her a basket of kittens.

"You can have them," he said.

"I'll deliver them to your house."

"Oh yes," said Heidi.

"But can I have two of them now?"

The keeper gave Heidi two kittens.

When she got home, everyone was waiting for her.

Ms. Rottenmeier was angry.

"Who said you could leave the house?"

she asked.

"Meow," a sound came from Heidi's pocket.

Ms. Rottenmeier screamed.

She was afraid of cats.

KEY WORDS

- ☐ show v. 给……看
- ☐ kitten n. 小猫
- ☐ deliver v. 送

- ☐ wait for 等待
- ☐ meow n. 喵 (猫叫声)
- ☐ scream v. 尖叫

One Point Lesson

"You **can** have them," he said.

"你可以养它们。" 他说道。

can: 可以, 表示许可或请求。

e.g. **Can** I sit here? 我可以坐这里吗?

The next morning,
there was a knock at the door.
Sebastian came back with a big basket.
Klara opened it, and kittens ran everywhere.
One kitten climbed up Ms.
Rottenmeier's skirt.
“Sebastian!” she
screamed. “Get rid of
these little
monsters!”

That evening,
Ms. Rottenmeier
decided to punish
Heidi.

She said,
“I’m going to
lock you in the cold basement.”



KEY WORDS

- get rid of 除掉, 弄走
- monster *n.* 怪物
- decide *v.* 决定

- punish *v.* 惩罚
- lock *v.* 把……关起来
- basement *n.* 地下室

But Klara said, "Please, wait until my father gets home. Let him decide what to do."

Ms. Rottenmeier agreed.



For the next few days, Heidi didn't get into any trouble. But she was becoming very homesick.

KEY WORDS

- until *conj.* 直到……为止
- agree *v.* 同意

- get into trouble 惹麻烦

你读懂了多少

A

根据故事内容判断正误，正确的选T，错误的选F。

- ① The pastor was angry because Heidi didn't go to church. T F
- ② Heidi's mother named her Adelheid. T F
- ③ The church keeper delivered a basket of kittens to Klara's house. T F
- ④ Ms. Rottenmeier was very kind to Heidi. T F
- ⑤ Sebastian told Heidi to go home. T F

B

用所给词语的反义词填空。

- ① The pastor _____ with Grandfather.
↔ agreed
- ② "Don't ever come back!" _____ Grandfather.
↔ whispered
- ③ Ms. Rottenmeier _____ Heidi for leaving the house.
↔ praised
- ④ The big house was _____ by a rich man named Mr. Sesemann.
↔ rented

答案

A ① F ② T ③ T ④ F ⑤ F

B ① disagreed ② yelled ③ scolded ④ owned



C 根据故事内容回答下列问题。

- ❶ Why did Heidi want to go to the top of the church tower?
(a) Because she wanted to find a basket of kittens.
(b) Because she liked going to church.
(c) Because she expected a good view of the mountains.
- ❷ Why did Heidi want to save her dinner bread?
(a) Because she wanted to eat it later.
(b) Because she wanted to give it to Grannie.
(c) Because she wanted to sell it for extra money.

D 根据故事内容，将下列句子重新排序。

- ❶ Heidi met Klara in a wheelchair.
- ❷ The church keeper brought the basket of kittens to Klara's house.
- ❸ Heidi fell asleep while Ms. Rottenmeier was talking to her at the dinner table.
- ❹ Aunt Dete lied to Heidi.
- ❺ Heidi became homesick.

_____ ⇨ _____ ⇨ _____ ⇨ _____ ⇨ _____

答案

C ❶(c) ❷(b)

D ❸⇨❹⇨❺⇨❶⇨❷

Homesick

想 家

Mr. Sesemann came home from his business trip with many gifts.

He was happy to see Klara.

He was also happy to meet Heidi.

He could see that Heidi and Klara liked each other.

But Ms. Rottenmeier said terrible things about Heidi to Klara's father.

"I think that little girl is crazy," she said.

"You should see the trouble she's caused here."

KEY WORDS

- ☐ business trip 公务旅行
- ☐ gift *n.* 礼物
- ☐ terrible *adj.* 糟糕的

- ☐ crazy *adj.* 疯狂的
- ☐ cause *v.* 引起



Mr. Sesemann asked Klara about Heidi.

“What happened while I was away?”

Klara told him about the kittens and other things.

Mr. Sesemann laughed.

He went to Ms. Rottenmeier and said,

“Heidi will stay. She is good for Klara.”

KEY WORDS

□ be good for 对……有好处

One Point Lesson

He could **see** that Heidi and Klara liked each other.

他看得出海蒂和克拉拉彼此很投缘。

see: 意为“看得出，明白”。

e.g. Now I can **see** why you left here. 现在我能明白你为什么离开这里了。

A few days later, Mr. Sesemann left on another business travel.

But his mother, Grandmamma Sesemann, came to visit.

Her face seemed very kind to Heidi.

Heidi liked Grandmamma very much.

One day, Grandmamma showed Heidi a book.

She wanted to help Heidi with her reading.



KEY WORDS

- travel *n.* 旅行
- come to visit 来拜访

- seem *v.* 看起来
- reading *n.* 阅读

In the book there was a picture of a boy with goats on a mountain.

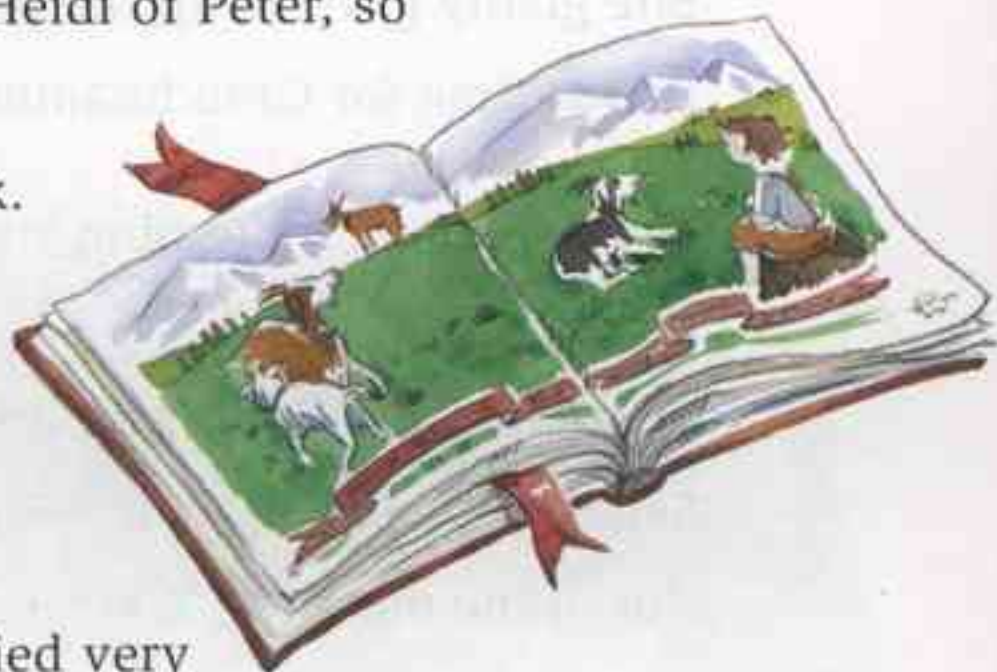
The picture reminded Heidi of Peter, so she began to cry.

She was very homesick.

Grandmamma told Heidi she could have the book when she learned to read.

From then on, Heidi tried very hard to read.

That night, she prayed to God to help her read and go home.



KEY WORDS

□ picture *n.* 图画

□ remind sb. of 使某人想起

□ from then on 从那以后

□ pray *v.* 祈祷

After a week, Grandmamma heard Heidi reading to Klara.

She gladly gave Heidi the picture book.

It was time for Grandmamma to leave the house.

After she left, something strange started happening at night.

Every morning, the front door was wide open.

Sebastian locked the door tight every evening.

But in the morning, it was open. It was a mystery.

One night, Sebastian and another servant stayed up to watch the door.

Then the wind blew the candle out.

The house was totally dark, and the door was open.

Sebastian saw a small person in white run up the stairs.

KEY WORDS

- ☐ gladly *adv.* 高兴地
- ☐ strange *adj.* 奇怪的
- ☐ wide open 大开, 敞开
- ☐ tight *adv.* 紧紧地
- ☐ mystery *n.* 谜

- ☐ blow out 吹灭
- ☐ candle *n.* 蜡烛
- ☐ totally *adv.* 完全地
- ☐ stairs *n.* 楼梯

He thought it was a ghost.

He told everyone there was a ghost in the house.



KEY WORDS

□ ghost *n.* 幽灵, 鬼

One Point Lesson

After she left, **something strange** started happening at night. 她离开以后, 夜里开始发生奇怪的事。

something + 形容词: 形容词后置, 类似词的还有 anything, nothing, 等等。

e.g. There was **nothing special** at the party. 聚会上没什么特别的事。

Two days later, Mr. Sesemann came home.
He and his friend, Dr. Classen, stayed up to
watch the door.

Late that night, they heard the door opening.
There was a small person in white clothes.
It was Heidi.

"What are you doing?"
asked Mr. Sesemann.

Heidi looked confused.

"I don't know,"
she answered.

"Every night I dream I'm back
with Grandfather."



KEY WORDS

□ confused *adj.* 困惑的

□ dream *v.* 做梦

"She's been sleepwalking," said Dr. Classen.

"She must be very homesick.

The only cure is to send her home."



The next day, Mr. Sesemann
prepared to send Heidi home.

Klara was very upset when
she learned Heidi was
leaving.

But her father promised
her she could visit Heidi
with Grandmamma very
soon.

KEY WORDS

- ☐ sleepwalk *v.* 梦游
- ☐ cure *n.* 治疗方法

- ☐ prepare *v.* 准备
- ☐ upset *adj.* 伤心的

One Point Lesson

She's been sleepwalking. 她一直在梦游。

have + 过去分词: 构成动词的现在完成时态。

e.g. I have lived in Beijing for three years. 我在北京已经生活三年了。

你读懂了多少



用所给词语完成句子。

mystery upset reminded trouble prayed

- ① You should see the _____ she's caused here.
- ② The picture _____ Heidi of Peter.
- ③ That night Heidi _____ to God to help her read and go home.
- ④ The door was open every morning. It was a _____.
- ⑤ Klara was very _____ when she heard that Heidi was going home.



将下列句子的时态改为一般过去时。

- ① Mr. Sesemann comes home from his business trip.
⇒ _____
- ② There is a picture of a boy with goats on a mountain.
⇒ _____
- ③ The wind blows the candle out.
⇒ _____
- ④ He tells everyone there is a ghost in the house.
⇒ _____

答案

A ① trouble ② reminded ③ prayed ④ mystery ⑤ upset

B ① Mr. Sesemann came home from his business trip. ② There was a picture of a boy with goats on a mountain. ③ The wind blew the candle out. ④ He told everyone there was a ghost in the house.

C 根据故事内容回答下列问题。

- ❶ What did Mr. Sesemann think of Heidi after he talked with Klara?
(a) He thought she was good for Klara.
(b) He thought she was a very bad girl.
(c) He thought she was crazy.
- ❷ Why was Heidi sleepwalking around the Sesemann house?
(a) Because she was a ghost.
(b) Because she wanted to run home at night.
(c) Because she was very homesick.

D 选出与故事内容一致的叙述。

- ❶ (a) Mr. Sesemann brought home many friends from his trip.
(b) Mr. Sesemann brought home many gifts from his trip.
- ❷ (a) Klara told her father about the kittens and other things.
(b) Klara told her father about the mountains and Peter.
- ❸ (a) After a week, Grandmamma heard Heidi fighting with Klara.
(b) After a week, Grandmamma heard Heidi reading to Klara.

答案

C ❶(a) ❷(c)

D ❶(b) ❷(a) ❸(b)

Heidi Returns

海蒂还乡

Sebastian and Heidi traveled to her village.

All of the villagers were surprised

that Heidi came back to live
with her grandfather.

The first place Heidi ran to
was Peter and Grannie's
hut.

Heidi cried and sat on
Grannie's lap.

She gave Grannie a basket
of fresh bread.



KEY WORDS

□ surprised *adj.* 惊讶的

□ lap *n.* (人坐着的) 腰以下到膝为止的大腿部



Then she climbed the mountain to see her grandfather.

He was sitting outside the hut, just like the first time she saw him.

"Grandfather!" Heidi cried.

She threw her arms around him.

Grandfather cried for the first time in many years.

"So you've come back," he said.

KEY WORDS

□ just like 正像

□ throw one's arms around 搂住

□ for the first time 第一次

That night, Heidi slept in her old bed
in the loft.

It was the best night of sleep she'd had
in a long time.

The next day, Grandfather woke Heidi.

"Put your best clothes on," he said.

"We're going to church."

They went to church in the village.

Grandfather spoke to the pastor.

"I've decided to move to the village for the winter.

Heidi will go to school."

The villagers were surprised to see

Grandfather and the pastor talking like friends.

KEY WORDS

□ in a long time 很久以来

□ move v. 搬家



On the way home, Grandfather told Heidi,
“I never thought I would be this happy again.
It was a good day when God sent you to me.”

KEY WORDS

□ on the way home 在回家的路上

One Point Lesson

I never thought I would be **this** happy again.
我从来没有想到过会再一次感到这么幸福。

this: 此处与形容词连用, 表示“达到这样的程度, 这样地, 这么”; **that**也有类似的用法。

e.g. Is he **that** old? 他年龄有那么大吗?

That fall, Peter often asked Heidi to herd the goats with him.

But she told him she was too busy.

She was cleaning the hut.

She was also waiting for her friends from Frankfurt to visit.



KEY WORDS

□ herd v. 放牧

□ clean v. 清理, 打扫

One day, she looked down the mountain and saw somebody coming.

It was Dr. Classen.

Grandfather and Heidi greeted him.

"Where are Grandmamma and Klara?"

Heidi asked.

"I'm alone," he said. "Klara has been sick.

She can't travel until springtime, when the weather is warmer."

Heidi was sad, but she was glad to see Dr. Classen.

Grandfather gave Dr. Classen a mug of fresh goat's milk and some golden cheese.

"This will be a good place for Klara to get well," said the doctor.

KEY WORDS

- greet *v.* 问候
- alone *adj.* 单独的
- sick *adj.* 生病的
- springtime *n.* 春天

- weather *n.* 天气
- warm *adj.* 暖和的
- mug *n.* 大杯
- get well 恢复健康

That winter,
Heidi and Grandfather moved down
to the village.

Grandfather rented a small hut
there.

Heidi missed the mountains.

But she was very happy to go to school.

She studied her lessons very hard.

But Peter rarely went to school.

One day, Heidi asked him,

“Why weren’t you at school again today?”

“I couldn’t stop the sled,” lied Peter.

“It went straight through the village.

I couldn’t get off!

Then it was too late to go to school!”

“If you do that again,” said Grandfather,

“you’re going to get in big trouble with
me!”

KEY WORDS

□ rent *v.* 租

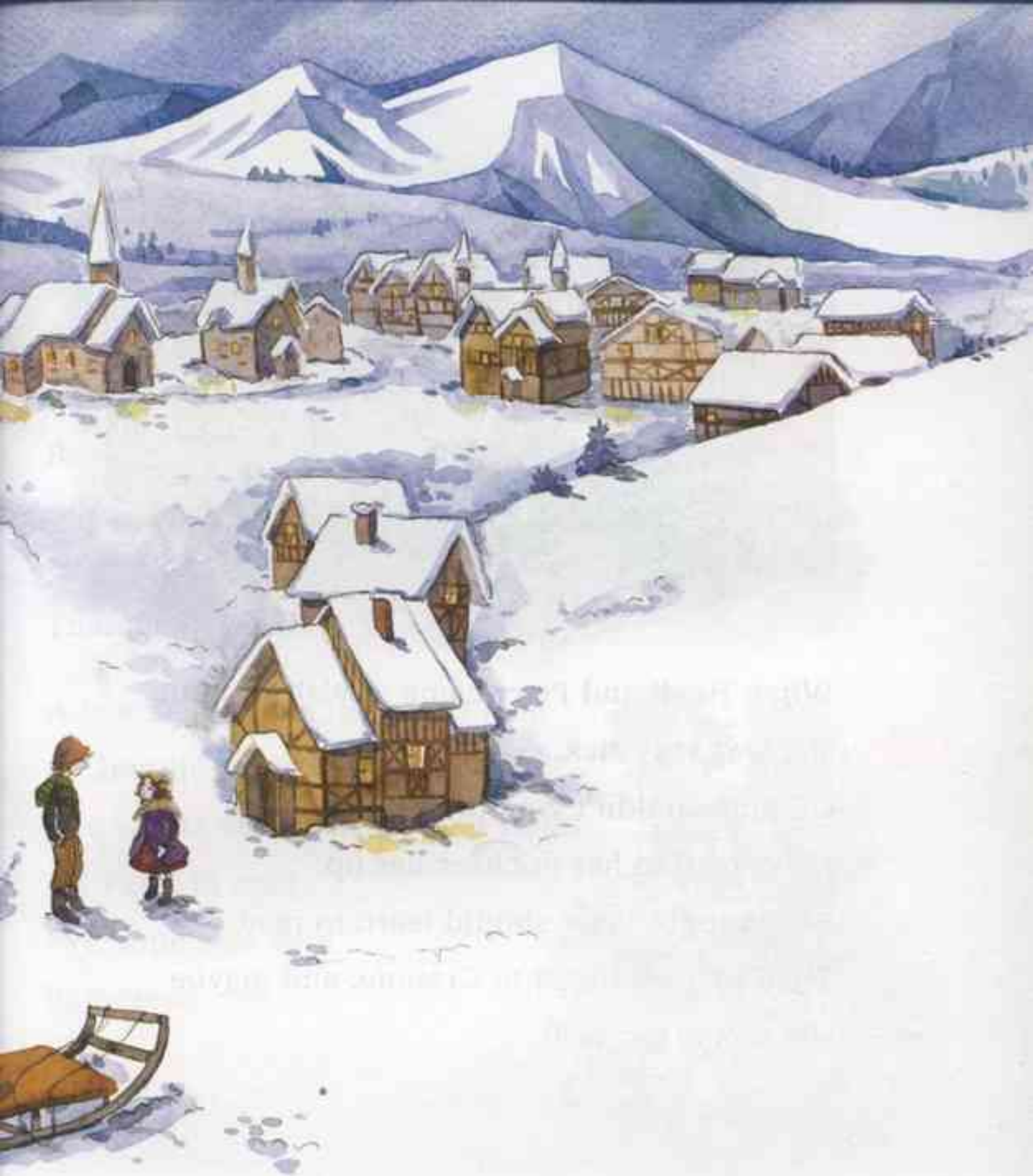
□ miss *v.* 想念

□ lesson *n.* 功课

□ rarely *adv.* 很少

□ straight *adv.* 直接地

□ get off 下来





When Heidi and Peter came to visit Grannie,
she was very sick.

Grannie couldn't get out of bed.

Heidi read to her to cheer her up.

She thought Peter should learn to read.

Then he could read to Grannie, and maybe
she would get well.

KEY WORDS

□ cheer sb. up 使某人高兴

□ maybe adv. 大概，或许

The next day at school, Heidi said to Peter,

"You must learn to read.

So then you can read to Grannie."

"I can't do it," Peter replied.

"I'm going to teach you," said Heidi.

Reading was very difficult for Peter.

But Heidi made him learn the ABC's with a book from Klara.

Then he began to read a few words.

A few weeks later, he could read to Grannie.

The whole village heard that Heidi got Peter to read.

Everyone was very impressed.



KEY WORDS

- difficult *adj.* 困难的
- ABC's 基础知识

- word *n.* 单词
- impressed *adj.* 钦佩的

A

用所给词语完成句子。

rarely

cheer

fresh

herd

rented

- ① Heidi brought Grannie a basket of _____ bread.
- ② Heidi read to Grannie to _____ her up.
- ③ Grandfather _____ a hut in the village for the winter.
- ④ Peter _____ went to school.
- ⑤ Peter often asked Heidi to _____ the goats with him.

B

选择画线单词的正确用法。

- ① (a) "My sled replied straight through the village," said Peter.
(b) "I can't do it," Peter replied.
- ② (a) The villagers were surprised that Heidi wanted to live with Grandfather.
(b) The villagers surprised the pastor and Grandfather talking like friends.
- ③ (a) "I'm glad you came back," said Peter.
(b) "It is not glad," said Peter.

答案

A ① fresh ② cheer ③ rented ④ rarely ⑤ herd

B ① (b) ② (a) ③ (a)

C 根据故事内容回答下列问题。

- ① Why did Grandfather tell Heidi to put on her best clothes?
(a) Because she was going back to Frankfurt.
(b) Because they were going to church.
(c) Because he wanted Heidi to dress like a rich girl.
- ② Who came to visit Heidi and Grandfather on the mountain?
(a) Sebastian.
(b) Mr. Sesemann.
(c) Dr. Classen.



D 根据故事内容，将下列句子重新排序。

- ① A few weeks later, Peter read to Grannie.
- ② Peter lied that he missed school because his sled went straight through the village.
- ③ Grandfather said, "If you do that again, you're going to get in big trouble with me!"
- ④ Heidi asked Peter why he wasn't at school.
- ⑤ Heidi made Peter learn the ABC's with a book from Klara.

_____ ⇌ _____ ⇌ _____ ⇌ _____ ⇌ _____

答案

C ①(b) ②(c)

D ②⇌③⇌④⇌①⇌⑤

Before You Read

阅读准备

sunshine
阳光

wind
风



weather 天气

warm
暖和的

blow
吹

breeze
微风

It's a miracle!
这真是个奇迹!

cry with joy
高兴地哭起来

Will you promise me
to take care of Heidi
when I die?
你能答应在我死之
后照顾海蒂吗?

I'm walking!
我可以走路了!

surprise
使惊讶

practice
练习

She practiced
walking every day.
她每天都练习走路。

miss 想念
greet 问候
visit 拜访



stand up
to one's feet
站起来

take a step
迈出一小步

get well
恢复健康

She began to take a step
她开始迈出了一步。

记住这些词语!



wear 穿戴

She is wearing new clothes.
她穿着新衣服。



carry 携带

He is carrying a heavy bag.
他夹着一个很重的包。



scold 责备

She scolded her child.
她责备她的孩子。



hold out 伸出

He held out his hand to her.
这个男人向她伸出了手。



wake 唤醒

The alarm clock woke the girl.
闹钟把这个女孩儿吵醒了。



fix 修理

Grandfather is fixing the window.
爷爷在修理窗户。



deliver 送

He delivered a big basket.
这个男人送来一只大篮子。



pray 祈祷

She prayed to God to help her.
她祈求上帝能帮助她。



feed 喂养

The herder fed the kitten some milk.
牧人给小猫喂了些奶。



kick 踢

He kicked the ball down the hill.
他把球踢下山去。



hide 躲藏

She hid behind a tree.
她藏在一棵树后。




wave 挥手

She waved to her children.
她向孩子们挥手告别。

The Mountain Miracle

山中奇迹



When spring came, the mountains turned green again.

Then Grandfather and Heidi moved back up to their hut on the mountain.

One day, Peter brought Heidi a letter. It was from Klara.

“Klara and Grandmamma will be here in six weeks!” cried Heidi.

She was very excited. But Peter was not. He was angry and jealous.

KEY WORDS

- turn *v.* 变成
- letter *n.* 信

- jealous *adj.* 嫉妒的

One morning in June, Heidi saw them coming up.

One man was pushing Klara in her wheelchair.

Another man carried their things.

Grandmamma rode behind them on a horse.



KEY WORDS

- push v. 推
- another adj. 另外的

- ride v. 骑(马)
(ride-rode-ridden)
- behind prep. 在……后面

Klara and Grandmamma were amazed at the beauty of Heidi's mountain home.

"Oh, Heidi," cried Klara.

"If only I could run over the hills with you!"

"Don't worry," said Heidi. "I'll push you everywhere."

Then Grandfather served everyone big mugs of goat's milk and toasted cheese.

They ate happily outside in the gentle breeze and sunshine.

When Klara saw Heidi's bed in the hayloft, she said, "It must be wonderful to look at the stars while you go to sleep."

Grandfather asked Grandmamma,

"Why don't you let Klara stay here with us while you stay in the village?"

KEY WORDS

□ amazed *adj.* 惊奇的

□ beauty *n.* 美丽

□ serve *v.* 端上, 摆出 (食物或饮料)

□ toast *v.* 烤

□ gentle *adj.* 柔和的

□ breeze *n.* 微风

□ sunshine *n.* 阳光

□ hayloft *n.* 储藏草料的顶棚

Grandmamma agreed.

"I think it will be very good for Klara's health to stay here."



As the days passed, Grandfather grew to like Klara very much.

He told Peter to feed the goats the best grass. They made extra-good milk that would make Klara strong.



KEY WORDS

- pass *v.* 过去
- feed *v.* 喂养
(feed-fed-fed)

- grass *n.* 草
- extra-good *adj.* 极佳的

While Klara stayed with them for two weeks,
Grandfather helped her stand.
Standing made her legs and feet hurt very much.
But each day, she tried to stand a little longer.

Heidi begged Grandfather to carry Klara up to the
top of the mountain.

That was the place where the view was the most
beautiful.

But Grandfather said he would do that only if
Klara could stand on her own.

Heidi was excited and told Peter.

But this made Peter angry.

He wanted Klara to go away.

KEY WORDS

- hurt v. 疼痛
(hurt-hurt-hurt)
- each day 每天

- beg v. 请求
- view n. 风景
- on one's own 独立地

One Point Lesson

As the days passed, Grandfather **grew to like** Klara very much. 随着时间一天天过去, 爷爷越来越喜欢克拉拉。

grow to: 意为“越来越……, 变得”。

e.g. She **grew to think** she was pretty. 她越来越觉得自己漂亮。



The next morning, Peter went up to the hut.
He saw the empty wheelchair outside.
He kicked the wheelchair with anger.
The wheelchair went rolling down the side of
the mountain.
Peter was so afraid.
He ran away without taking the goats.

KEY WORDS

□ empty *adj.* 空的

□ roll *v.* 滚

Grandfather and Heidi came outside and found out the wheelchair was gone.

They looked everywhere for the wheelchair.

Grandfather saw it down below the mountain.

The wheelchair was in pieces. It was destroyed.

"It must have been the wind," said Heidi.

Klara began to cry.

"Now I'll never be able to go up the mountain."

"That's okay," said Grandfather.

"I'll carry you up.

By the way, where is Peter?"



KEY WORDS

- ☐ find out 发现
- ☐ look for 寻找
- ☐ destroy v. 毁坏

- ☐ be able to 能够
- ☐ by the way 顺便说

One Point Lesson

It must have been the wind. 一定是风吹的。

must have + 过去分词: 表示对过去事情较为肯定的推测。

e.g. She **must have prepared** for the test.

她一定对考试有所准备。

Grandfather picked up Klara, and they walked up the mountain.

The goats followed them.

When Grandfather saw Peter, he scolded him for forgetting the goats.

"Did you see Klara's wheelchair?" asked Grandfather.

Peter just shook his head to say, "No."

Grandfather left the children on top of the mountain and went back home.

After lunch, Heidi wanted to take Klara higher to see the prettiest flowers.

"Peter and I can carry you," Heidi said.

They pulled Klara to her feet.

But suddenly, she began to take a step.

"I'm walking!" she shouted.

KEY WORDS

- forget v. 忘记
(forget-forgot-forgotten)
- shake one's head 摇头

- pull v. 拉
- suddenly adv. 突然
- take a step 迈出一步

When Grandfather came to get them later,
he was happy to see Klara walk.



Klara practiced walking for the next week.

When Grandmamma came up the mountain,

Klara surprised her.

She cried with joy when she saw Klara walking.

"Thank you so much!"

she said to Grandfather.

"Your kindness and care have done this for her."

"And God's sun and the mountain air," Grandfather replied.

Then Grandmamma decided to send a letter to Klara's father.



KEY WORDS

- practice v. 练习
- kindness n. 关爱

- care n. 照顾



She wanted him to come early and join them for the surprise.

Mr. Sesemann had almost arrived at the hut.

He expected to meet Klara and Heidi in a moment.

Klara was waiting at the hut with a surprise for him.

They saw him getting close to the hut.

Then Klara stood up and walked to him.

Mr. Sesemann was surprised and cried,

“It’s a miracle!”

Mr. Sesemann thanked Grandfather and Heidi for helping Klara.

KEY WORDS

- join v. 加入
- almost adv. 几乎
- expect v. 期望

- in a moment 马上
- get close to 接近



Grandmamma saw Peter hiding behind the hut.

“Young man,” she said, “why are you so afraid of us?”

“I think Peter was the wind that blew Klara’s

wheelchair down the mountain,” said Grandfather.

Grandmamma took Peter aside.

“What you did was very bad.

But I understand how you feel,” she said.

“I hope you will always remember us.”

Peter became happy.

Later, Mr. Sesemann asked Grandfather if there was any way he could repay him.

KEY WORDS

□ hide v. 躲藏
(hide-hid-hidden)

□ understand v. 理解
(understand-understood-understood)
□ repay v. 报答

Grandfather thought for a while.

Then he said, "Will you promise to take care of Heidi when I die?"

Mr. Sesemann promised he would, and the men shook hands.



KEY WORDS

□ for a while 一会儿

□ die v. 死亡

□ shake hands 握手

One Point Lesson

What you did was very bad. 你所做的很不好。

what 引导的从句作主语，从句的语序不倒装。

e.g. **What I wanted** is your trust. 我想要的只是你的信任。



It was time for the Sesemanns to leave.

Klara was sad.

But Heidi said to her, "Don't worry.

Soon it will be summer again.

Then you can come back and see us."

Heidi stood on the mountain and watched her friends leave.

She waved until she couldn't see them any more.

Shortly after, Dr. Classen came to live in the village.

KEY WORDS

□ wave v. 挥手 (表示告别等) □ shortly after 不久以后

He bought a hut and shared it with Grandfather and Heidi in the winter.

He told Grandfather that he thought of Heidi as his own child.

He promised to always take care of her.

Heidi spent another happy winter in the village.

All around were people who cared for her.



KEY WORDS

□ buy v. 买
(buy-bought-bought)

□ share v. 合用

One Point Lesson

It was time for **the Sesemanns** to leave.
塞泽曼一家该走了。

the + 姓氏 + s: 表示“某一家人”。

e.g. **The Stuarts** didn't show up at the party. 斯图尔特一家没有出席聚会。

A

参照示例，写出下列形容词的比较级和最高级。

good – better – best

① pretty – _____ – _____

② angry – _____ – _____

③ high – _____ – _____

④ bad – worse – worst

B

根据故事内容回答下列问题。



① Why did Peter kick Klara's wheelchair?

- (a) He didn't like wheelchairs.
- (b) He wanted to make it roll off the mountain.
- (c) He was angry and jealous of the visitors from Frankfurt.

② What did Grandfather ask Mr. Sesemann to do for him?

- (a) To buy him a bigger house.
- (b) To take care of Heidi after he dies.
- (c) To get out of his hut.

答案

A ① prettier - prettiest ② angrier - angriest ③ higher - highest ④ worse - worst

B ① (c) ② (b)

C 根据故事内容，将下列句子重新排序。

- ❶ Klara began to walk by herself.
- ❷ Mr. Sesemann saw Klara walking and cried, "It's a miracle!"
- ❸ Grandfather helped Klara stand on her feet.
- ❹ Heidi told Klara, "Don't worry, I'll push you everywhere."
- ❺ Peter kicked Klara's wheelchair.

_____ ⇨ _____ ⇨ _____ ⇨ _____ ⇨ _____

D 选用所给词语的正确时态填空。

stay tell help make grow pass

As the days ❶ _____, Grandfather ❷ _____ to like Klara very much. He ❸ _____ Peter to feed the goats the best grass. They ❹ _____ extra-good milk that would make Klara strong. While Klara ❺ _____ with them for two weeks, Grandfather ❻ _____ her stand.

答案

C ❸ ⇨ ❷ ⇨ ❹ ⇨ ❺ ⇨ ❶

D ❶ passed ❷ grew ❸ told ❹ made ❺ stayed ❻ helped

p. 4-5



那是阿尔卑斯山6月的一个炎热的上午。海蒂跟在德泰姨妈的后面走着，她们正穿过村子朝着山上走去。海蒂感到很热，因为她穿着自己所有的衣服。她要把这些衣服带到她的新家。她才6岁。

海蒂和姨妈正匆匆地走出村子，有个村民停住脚步，攀谈起来。“德泰，这是你那个姐姐去世时留下的孤儿吗？你带她去哪里啊？”

“是啊，这就是海蒂。我送她去和她的爷爷一起住。我要在城里工作了，所以不能再照顾她了。”

“可怜的海蒂，”村民说，“没人愿意和那个坏脾气的老头儿讲话。”

p. 6-7

在德泰和村民聊天的时候，海蒂遇见了一个叫彼得的男孩儿，他是村里的牧羊娃。每天清晨，彼得都来到村里赶羊。他要把它带到山上去。海蒂跟着他上了山。但是因为穿了厚厚的衣服，她跟不上他。于是她脱掉了所有的衣服，只剩下内衣。然后她连蹦带跳地跟在彼得后面。彼得觉得她很有趣。两个孩子大笑起来。



德泰赶上了他们俩。她问：“你的衣服呢？”

“我不需要那些衣服！”海蒂说，“我想像羊儿一样自由自在地跑！”

p. 8-9

德泰姨妈责备了海蒂，让彼得去取回她的衣服。她们又走了一个小时。爷爷的小屋在接近山顶的地方。老人正在房子前面坐着。



海蒂跑到他面前，伸出小手。“您好，爷爷。”她说。他握着她的手，盯着她看。

“上午好，伯伯。”德泰说，“海蒂现在得跟您一起住了。”她解释了不能继续照顾孩子的原因。

老人发火了。“你可以离开这儿了！”他朝着德泰吼道。德泰姨妈很快地跟海蒂道别，之后就走了。

p. 10-11

海蒂在她的新家四处转了转。“我睡在哪儿呢？”海蒂问。

“想睡在哪儿都行。”爷爷答道。

海蒂看到床后面有一个梯子。她顺着梯子爬上阁楼。阁楼上堆满了新鲜的干草。“我要在这儿睡。”海蒂高兴地说。



爷爷走到哪里海蒂都跟着。她看着他为她做新椅子。当太阳落山的时候，海蒂听到了口哨声。那是彼得把羊群赶回家了。爷爷有两只山羊，它们的名

字叫黛西和达斯基。海蒂立刻喜欢上了它们。

p. 12-13

第二天清晨，彼得的口哨声唤醒了海蒂。她准备好跟彼得一起放羊。她好兴奋啊！山里的景色真美。海蒂一会儿采摘野花，一会儿追逐羊群。彼得告诉她每一只山羊的名字。当听说有一只小羊失去了妈妈，海蒂伤心极了。她许诺要特别照顾那只小羊。



此时，太阳开始落山了，金色的余晖撒遍了山顶。“彼得！”海蒂喊道，“大山着火了！”

“不用担心。”彼得答道，“每天都会这样。这意味着该回家了。”

p. 14-15

整个夏季，海蒂每天都跟着彼得上山。她成长得健康茁壮，自由得像只小鸟。但当秋天来临时，爷爷就让她呆在家里了，他怕狂风把海蒂吹下山去。海蒂每天帮爷爷做奶酪。随后冬天来临了，下了好多雪。

冬天的时候，彼得去上学了。一天，他来到小屋，告诉海蒂他外婆想见见她。海蒂想去，但爷爷说积雪太深了。



p. 16-17

几天之后，雪终于停了。太阳出来了，爷爷说她可以出去啦。他把海蒂放在雪橇上。雪橇飞快地向山下驶去。爷爷在彼得的小屋前停住了雪橇。

海蒂看到一位老婆婆正在织东西。

“您好，婆婆。”海蒂说。

老婆婆微笑着，摸着海蒂的手。

她的眼睛看不见。

“您为什么看不见呢？”海蒂问。

“我看不见，”老婆婆慈祥地说，“可我听得真。”

余下的冬日，海蒂是在老婆婆家度过的。

有时爷爷会过来修理老婆婆小屋的窗户和椅子。



第2章 前往法兰克福

p. 22-23

海蒂同爷爷共同度过的第二个快乐的冬天即将结束了。一天，村里的牧师来到了小屋。他对爷爷发火了，因为海蒂没有去上学。

“海蒂不需要上学。”爷爷争辩道，“她会和这里的羊群和鸟儿一起长大。它们不会教给她什么乱七八糟的想法！”

“她必须学会读书写字！”牧师反驳。但是他无法改变爷爷的想法。



第二天，德泰姨妈来到小屋。“我给海蒂找到一个非常好的机会。”她说，“她要去法兰克福，跟一家有钱人一起生活。她会和他们家的小女孩儿一起作伴。”

p. 24-25

“海蒂在这里很快乐！”爷爷粗声粗气地说，“她不需要去法兰克福！”

德泰姨妈说：“这是一个让海蒂去上学和去教堂做礼拜的机会。”



“好吧！”爷爷大吼，“那就把她带走，不要再回来了！”

海蒂不想离开爷爷去法兰克福。但德泰姨妈哄她说，她们过一两天就回来。

“你甚至可以给婆婆带新鲜面包回来。”德泰姨妈说。

这个想法让海蒂高兴起来。婆婆啃硬硬的黑面包很费力。她们很快就离开了，海蒂甚至没来得及向彼得道别。

p. 26-27

德泰把海蒂带到法兰克福的一所大房子里。房子的主人是一个叫塞泽曼先生的有钱人。他的女儿克拉拉只能坐在轮椅里。她的妈妈很久以前就去世了，现在由罗滕迈耶夫人照看她。罗滕迈耶夫人打量了一下海蒂。她不喜欢海蒂敝旧的衣服和帽子。



她甚至不喜欢海蒂的名字。“‘海蒂’是你真正的名字吗？”罗滕迈耶夫人问道。

“她妈妈给她取名叫阿德尔海德。”德泰姨妈解释道。

“那我们就叫她阿德尔海德。”罗滕迈耶夫人说道。

后来，罗滕迈耶夫人走开了。克拉拉说：“如果你喜欢，我就叫你海蒂。”

“没关系。”海蒂说道，“明天我就回家了，带上新鲜面包。”

“不，”克拉拉说道，“你是来这儿和我作伴的。”

p. 28

在餐桌上，海蒂高兴地在她的盘子里发现了新鲜面包。她把面包放到口袋里。一个叫塞巴斯蒂安的仆人给海蒂端来一盘食物。她不知道该怎么吃才好。她过去从来没有这样吃过饭。接着罗滕迈耶夫人教给她餐桌上的举止礼仪，讲了很长时间。她讲啊讲啊，海蒂都睡着了。

当海蒂醒来时，她不知道自己身在何处。她想起了自己是在法兰克福，害怕起来。



p. 30-31

几天之后，海蒂趁着克拉拉休息时出去散步。塞巴斯蒂安建议她从教堂

的塔楼俯瞰整个城市的全貌。当她爬到楼顶的时候，她能看到的只有建筑物，没有群山和树林。教堂的管理人看得出她有些失望。

于是他给她看了一篮子小猫。“你可以养它们。”他说，“我会把它们送到你家去。”

“噢，好啊。”海蒂说，“不过我能现在就要两只吗？”

管理人给了海蒂两只小猫。

她到家的时候，所有人都在等她。罗滕迈耶夫人生气了。“谁说你可以离开这所房子了？”她问道。

“喵……”从海蒂的口袋里传出一个声音。罗滕迈耶夫人尖叫起来，她害怕猫哇。



p. 32-33



第二天早上，有人敲门。塞巴斯蒂安回来时拎着一只大篮子。克拉拉掀开篮子，小猫都跑出来了。有一只小猫爬上了罗滕迈耶夫人的裙子。“塞巴斯蒂安！”她尖叫道，“把这些小怪物弄走！”

那天晚上，罗滕迈耶夫人决定惩罚海蒂。她说：“我要把你锁到冰冷的地下室去。”

但克拉拉说：“请等到爸爸回来吧。让他来决定怎么办。”罗滕迈耶夫人同意了。

接下来的几天，海蒂没惹什么麻烦。不过她开始想家了。

第3章 想家

p. 36-37



塞泽曼先生公务旅行回来了，还带了很多礼物。他很高兴见到克拉拉，也高兴见到海蒂。他看得出海蒂和克拉拉彼此很投缘。

但罗滕迈耶夫人跟克拉拉的父亲说了很多海蒂的坏话。“我认为这个小女孩儿太不成体统。”她说。“您看看她在这儿闯的祸。”

塞泽曼先生问克拉拉关于海蒂的事情：“我不在家的時候发生了什么？”

克拉拉告诉他关于小猫和其他的一些事情。塞泽曼先生大笑起来。他找到罗滕迈耶夫人，说：“海蒂就留下来，她对克拉拉挺合适嘛。”

p. 38-39

几天之后，塞泽曼先生又离开家公干去了，但他的母亲塞泽曼老奶奶来了。在海蒂眼里，她的面容很慈祥。海蒂非常喜欢塞泽曼奶奶。



一天，奶奶拿了一本书给海蒂看，她想教海蒂读书。书中有一幅画，是一个男孩儿在山上放羊。这幅画让海蒂想起了彼得，于是她哭了。她非常想家。奶奶告诉海蒂，当她学会认字的时候，就把这本书送给她。从那以后，海蒂非常努力地读书识字。那天晚上，她祈求上帝可以帮她识字，能让她回家。

p. 40-41

一个星期以后，奶奶听到海蒂在给克拉拉读书。她高兴地把那本图画书送给了海蒂。奶奶要走了。

奶奶离开以后，夜里开始发生了奇怪的事。每天早上，大门都敞开着。塞巴斯蒂安在每天晚上都把门紧紧锁住，但是一到早上，门仍是开着的。这真是个谜。一天晚上，塞巴斯蒂安和另一个仆人没有睡觉，看着这个门。

这时风吹灭了蜡烛，房子里一片漆黑，门打开了。塞巴斯蒂安看到一个穿白衣的小人影跑上楼梯。他以为是鬼呢。他告诉了所有人房子里有鬼。



p. 42-43

两天之后，塞泽曼先生回来了。他和他的朋友克拉森医生晚上没有睡，看守着大门。深夜时分，他们听到门开了，出现了一个穿白衣的小人影。那是海蒂。

“你在干什么？”塞泽曼先生问。



海蒂满脸困惑。“我不知道。”她答道，“每天晚上我都梦到又和爷爷在一起了。”

“她一直在梦游。”克拉森医生说，“她一定非常想家。唯一的治疗方法是送她回家。”

第二天，塞泽曼先生准备送海蒂回家了。克拉拉听说海蒂要离开，非常伤心。但是她父亲答应，她很快就可以和奶奶一起去拜访海蒂。

第4章 海蒂还乡

p. 46-47



塞巴斯蒂安和海蒂一路奔波，回到她住的村子。对于海蒂回来又跟爷爷一起住，所有的村民都感到很惊讶。海蒂最先跑去的地方是彼得和他外婆的小屋。她哭着坐在婆婆的腿上。她送给婆婆一篮子新鲜的面包。

然后她爬上山去看爷爷。爷爷正坐在小屋外面，就像海蒂第一次见到他的时候一样。

“爷爷！”海蒂叫道。她张开双臂搂住他。

多少年来，爷爷第一次落下了热泪。“你还是回来啦。”他说。

那天晚上，海蒂仍旧睡在阁楼里的床上。很久以来，这是她睡得最香甜的一晚。

第二天，爷爷叫醒了海蒂。“穿上你最漂亮的衣服。”他说，“我们到教堂去。”

他们去了村里的教堂。爷爷对牧师说：“我决定冬天时搬到村里来。海蒂要去上学。”村民们都惊奇地看着爷爷和牧师像朋友一样地交谈。

在回家的路上，爷爷告诉海蒂：“我从来没想到过会再一次感到这么幸福。上帝把你送给我的那一天真是个好日子。”



那个秋天，彼得经常要海蒂和他一起去放羊。但她跟他说自己很忙。她在打扫小屋，同时等待着从法兰克福来拜访她的朋友。

一天，她往山下望去，看到有人来了，是克拉森医生。爷爷和海蒂问候了他。“奶奶和克拉拉在哪儿？”海蒂问道。

“我一个人来的。”医生说，“克拉拉生病了，要等到春天天气转暖时才能出门。”

海蒂很失望，但她很高兴能见到克拉森医生。

爷爷给克拉森医生拿来一大杯鲜羊奶和一些金黄色的奶酪。“这是个能让克拉拉恢复健康的好地方。”医生说。

冬天，海蒂和爷爷搬到了山下的村里。爷爷在那里租了一间小屋。海蒂想念那些大山，但她非常高兴能上学了。她学习非常用功，但彼得却很少来上学。

一天，海蒂问他：“为什么你今天又没来上学？”

“我没法让雪橇停下来。”彼得撒谎说，“它一直穿过了村子。我没法下来，就赶不上上学了！”

“如果你再这样，”爷爷说，“你在我这儿就有大麻烦了！”

当海蒂和彼得来看婆婆的时候，她病得很重，卧床不起。海蒂给她读书，让她高兴起来。海蒂想彼得应该学会阅读，这样他就可以读给婆婆听，也许她就会好起来。

第二天在学校的时候，海蒂对彼得说：“你一定要学会阅读，这样你就可以读给婆婆听。”

“我不会啊。”彼得回答。

“我来教你。”海蒂说。阅读对于彼得来说非常困难，但海蒂用一本克拉拉送的书教他学习基础知识。后来他开始能读几个单词了。

几个星期之后，他可以给婆婆读书听了。整个村子听说海蒂教会了彼得读书，都非常钦佩。



p. 60-61

春天来了，山上又变得绿意盎然了。爷爷和海蒂搬回到山上的小屋。一天，彼得给海蒂捎来一封信，是克拉拉写来的。

“克拉拉和奶奶六个星期后来！”海蒂大叫起来。她兴奋极了，但彼得不觉得兴奋，他又生气又嫉妒。

6月的一个早晨，海蒂看见他们上山来了。有个人推着坐轮椅的克拉拉，另一个人拎着东西，奶奶骑着马跟在后面。

p. 62-63

看到海蒂在大山里美丽的家，克拉拉和奶奶惊叹不已。“噢，海蒂，”克拉拉叫道，“我要是能跟你一起在山上跑，那该有多好啊！”

“没关系，”海蒂说，“我会推着你到处去的。”

接下来爷爷给每个人端来了大杯的羊奶和烤好的奶酪。大家在屋外阳光下，在和煦的春风中愉快地用餐。

当克拉拉看到海蒂在阁楼上的床时，她说：“能看着星星入睡一定非常奇妙吧。”

爷爷问奶奶：“让克拉拉和我们一起住这里吧，您呆在村子里，怎么样？”

奶奶同意了。“我想住在这里对克拉拉的健康非常有益。”



p. 64-65

随着时间一天天过去，爷爷越来越喜欢克拉拉。他告诉彼得要给山羊喂最好的草，这样它们就能产出质量极佳的羊奶来，让克拉拉强壮起来。在克拉拉跟他们一起住的两周里，爷爷帮她学站立。这让她感到双腿双脚疼痛不已。但是每天她都试着站得更久一点。

海蒂央求爷爷把克拉拉带到山顶上去，那里才是风景最美的地方。但爷爷说只有克拉拉自己能站起来，他才会这样做。海蒂非常兴奋，告诉了彼得这件事。但这令彼得很生气，他希望克拉拉离开这里。

p. 66-67



第二天早上，彼得来到小屋。他看到了屋外的空轮椅。他生气地踢了一下轮椅，轮椅顺着山坡滚了下去。彼得非常害怕，他连羊也没赶就逃跑了。

爷爷和海蒂走出来，发现轮椅不见了。他们到处寻找。爷爷看到轮椅倒在山下，支离破碎，已经彻底被毁坏了。

“一定是风吹的。”海蒂说道。

克拉拉哭了起来。“这下我永远也上不了山了。”

“没关系，”爷爷说，“我带你上去。还有，彼得到哪儿去了？”

p. 68-69

爷爷抱起克拉拉，他们朝山上走去。羊儿跟在他们身后。爷爷看见彼得

时，责备他忘记赶羊了。“你看见克拉拉的轮椅了吗？”爷爷问。

彼得只是摇着头说：“没有。”

爷爷把孩子们留在山顶上，一个人回家了。午饭后，海蒂想带克拉拉去更高的地方，看最美的野花。“彼得和我可以扶着你。”海蒂说。

他们把克拉拉扶了起来。但突然间，她开始迈出了一步。“我可以走路了！”她大叫道。

当爷爷稍后来接他们时，他高兴地看到克拉拉能走路了。

p. 70-71

在接下来的一周里，克拉拉都在练习走路。奶奶上山时，克拉拉让她大吃一惊。当看到克拉拉走路的时候，她高兴地哭了。“太感谢你们了！”她对爷爷说，“是你们的好心照顾让她能走路的。”

“还有阳光和山里的空气。”爷爷答道。

于是奶奶决定给克拉拉的父亲寄一封信。她想让他早点儿过来，跟他们一起分享这份惊喜。

塞泽曼先生已经在路上，快到小屋了。他希望马上见到克拉拉和海蒂。克拉拉在小屋等着，要给他一个惊喜。他们眼看着他离小屋越来越近。这时克拉拉站起来，向他走去。塞泽曼先生惊喜地大叫起来：“这真是个奇迹！”他感谢爷爷和海蒂帮助了克拉拉。

p. 72-73

奶奶看到彼得躲在小屋后面。“年轻人，”她说，“你为什么这么害怕我们？”

“我想彼得就是把克拉拉的轮椅吹下山的风吧。”爷爷说。

奶奶把彼得带到一旁。“你所做的很不好，但是我理解你的感受。”她说，“我希望你会一直记得我们。”

彼得这才高兴起来。

后来，塞泽曼先生问爷爷，有什么可以报答他的方式。爷爷想了一会儿，然后说：“你能答应在我死之后照顾海蒂吗？”

塞泽曼先生答应了，两个人握了握手。



p. 74-75

塞泽曼一家该走了。克拉拉很难过。但海蒂对她说：“不要紧，夏天很快又会来了。到时你就可以回来看我们了。”

海蒂站在山上，望着她的朋友们离去。她一直挥着手，直到再也看不见他们了。

不久之后，克拉森医生来村里住了。他买了一栋小屋，在冬天的时候和海蒂祖孙一起住。他告诉爷爷，他把海蒂当作自己的孩子，并保证会一直照顾她。

海蒂在村里又度过了一个快乐的冬天。她的身边都是爱她的人。



责任编辑：王霖霖

封面设计：高 鹏



简易优美的英语读物
感动心灵的文学世界

轻松英语名作欣赏

第一级 适合小学高年级、初一

第二级 适合初二、初三

第三级 适合初三、高一

第四级 适合高一、高二

第五级 适合高二、高三

绘声绘色悦读经典



一个学术性教育性
出版机构

网址: <http://www.fltrp.com>

다락원

ISBN 978-7-5600-7207-4



9 787560 072074 >

定价: 13.90 元

(附1张CD光盘)